

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Feast of the Transfiguration of our Lord, God and Savior Jesus Christ

تجلي ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح المقدس

Today we will observe the great feast of the Transfiguration of Our Lord. "Upon Mount Tabor, Jesus revealed to his disciples a heavenly mystery. These are the divine wonders we celebrate today; this is the saving revelation given us upon the mountain; this is the festival of Christ that has drawn us here. Let us listen, then, to the sacred voice of God so compellingly calling us from on high, from the summit of the mountain, so that with the Lord's chosen disciples we may penetrate the deep meaning of these holy mysteries, so far beyond our capacity to express." *From a sermon on the Transfiguration by Bishop Anastasius of Sinai.*

**Prior week's donations:** \$1266 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1500. We appreciate your generosity.

### **How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County?**

First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our *new donations web page*: <https://stjacobmelkite.org/giving/donate> for electronic giving options. May the Lord bless you for your much needed support!

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Fr. James Babcock, Suad, Jamil and Suha Maria, Jessica Hana, Amal Haddad, Manuel Salazar, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Hagggar, Alice Boghos, and Nassim and Soumaya Nasser. And we remember all who have fallen asleep in the hope of resurrection.

**Summer Picnic:** You're invited to join us at our upcoming summer picnic at Coronado Tidelands Park on Saturday, August 19. 11am at 2000 Mullinex Dr in Coronado. More info online and on Facebook.

### **Antiphons of the Transfiguration**

1- His foundation upon the holy mountains; the Lord loves the gates of Sion more that any dwelling of Jacob.  
**O Son of God who were transfigured on Mount Tabor, save us who sing to You: Alleluia!**  
2- Glorious things are said of you, O City of God!  
3- O Sion they shall say: "A man was born in her, and He is the Most High who made her.

**انديفونة العيد:**  
1- أسسُهُ في الجبال المقدسة، الربُّ يُؤثِّرُ أبوابَ صهيون على جميع مساكن يعقوب  
خلصنا يا ابن الله، يامن تجلّى على جبل طابور، نحن المرثمين لك هلوليا.  
2- قد قيلت فيك الأمجاد يا مدينة الله  
3- يقول إنسان: الأمُّ صهيون. وإنسانٌ ولدَ فيها، والعلّيّ نفسه قد أسسها.

### **Entrance Hymn**

"Come Tabor and Hermon shall rejoice in your name."  
O Son of God, Who were transfigured on mount Tabor, save us who sing to You: Alleluia!"

**ترنيمه الدخول:**  
طابور وحرمون باسمك يتهللان.  
خلصنا يا ابن الله، يامن تجلّى على جبل طابور، نحن المرثمين لك هلوليا.

### **Troparion of the Feast, 7<sup>th</sup> tone (3 times)**

You were transfigured on the mountain, O Christ God showing your disciples as much of your glory as they could hold. Let your eternal light shine also upon us sinners, through the prayers of the Mother of God, O Giver of light, glory to You.

**نشيد عيد التجلي: (باللحن السابع) (3 مرات)**  
تجلّيت أيها المسيح الإله على الجبل. فأظهرت مجدك لتلاميذك على حسب ما استطاعوا. فأضئ لنا أيضاً نحن الخطاة بنورك الأزلي، بشفاعه والدة الإله، يا مُعطي النور المجد لك.

### **Kondakion of the Feast, 7<sup>th</sup> Tone**

On the mountain you were Transfigured, O Christ our God, and your Disciples saw as much of Your glory as they could hold, so that when they should see You crucified, they would know that You suffer willingly, and would proclaim to the world that you are verily the Splendor of the Father.

**قنداق الختام للتجلي: (باللحن السابع)**  
تجلّيت أيها المسيح الإله على الجبل. وبقدّر ما استطاع تلاميذك شاهدوا مجدك لكي يفهموا، إذا ما رأوك مصلوباً أنك تتألم باختيارك. ويكرزوا للعالم أنك انت حقاً ضياء الاب.

### **Epistle 2 Peter 1:10-19, Page 523 (En) – Page 590 (Ar)**

#### **PROKIMENON (Tone 4) Ps. 103:24:1**

How great are your works, O Lord!  
In wisdom you have wrought them all.

**Stichon:** Bless the Lord, O my soul!

You are very great indeed, O Lord, my God!

**A READING** from the Second Epistle of St. Peter

### **مقدمة الرسالة:**

ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة  
باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً  
**الرسالة: (2 بطرس 1: 10 – 19)**

BRETHREN, strive more ardently by good works to make your calling and election certain. For if you do this, you will not fall into sin at any time. Indeed, in this way the entrance into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be amply provided for you.

Therefore, I shall begin to remind you always of these things — although indeed you know them and are well established in the present truth. As long as I am in this tabernacle, I think it right to arouse you by a reminder, knowing as I do that the taking away of my tabernacle is at hand, just as the Lord Jesus Christ signified to me. Moreover, I will endeavor that even after my death you may often have occasion to recall these things to mind. For we were not following fictitious tales when we made known to you the power and the coming of our Lord Jesus Christ, but had been eyewitnesses of his grandeur. For he received from God the Father honor and glory when, coming down from the magnificent glory, a voice spoke to him in these words: "This is my beloved Son in whom I am well pleased (Mt. 17:5)." And this voice we ourselves heard borne from heaven when we were with him on the holy mountain.

And we have the word of prophecy surer still, to which you do well to attend, as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

#### **ALLELUIA** (Tone7)

Yours are the heavens and yours is the earth; the world and its fullness you have founded.

**Stichon:** Blessed is the people whose God is the Lord!

#### **Gospel** Matthew 17:1-9) **Transfiguration of the Lord)**

At that time Jesus took Peter, James and his brother John, and led them up a high mountain by themselves, and was transfigured before them. And his face shone as the sun, and his clothes became white as light. And behold, there appeared to them Moses and Elijah talking together with him. Then Peter addressed Jesus, saying, "Lord, it is good for us to be here. If you will, let us set up three tents here, one for you, one for Moses, and one for Elijah." As he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them, and behold, a voice out of the cloud said, "This is my beloved Son in whom I am well pleased; hear him." And on hearing it the disciples fell on their faces and were terrified. And Jesus came near and touched them, and said to them, "Arise, and do not be afraid." But lifting up their eyes, they saw no one but Jesus only. And as they were coming down from the mountain, Jesus cautioned them, saying, "Tell the vision to no one, till the Son of Man has risen from the dead."

#### **Hymn to the Theotokos**

You gave birth without stain, for it was God incarnate in the flesh who came forth from your womb. He was seen on earth and conversed with men. Wherefore, O Mother of God, we all exalt you.

**Communion Hymn** We shall walk forever in the light of the glory of your Countenance, O Lord. Alleluia!

#### **Post-communion hymn**

Troparion of the Transfiguration

يا إخوة، أجتهدوا ان تجعلوا دعوتكم وانتخابكم ثابتين، فإنكم إذا فعلتم ذلك لا تزلون أبداً. وهكذا تُمنحون بسخاءٍ أن تدخلوا ملكوت ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الأبدى. لذلك لا أغفل عن تذكيركم دائماً هذه الأمور، وإن كنتم عالمين بها وراسخين في الحق الحاضر. وأرى من الحق علي ما دُمت في هذا المسكن أن أنبئهم بإنذارى، لعلمي بأن مسكني سيخلى عن قريب، كما أعلن لي ربنا يسوع المسيح. وسأجتهد أن يكون لكم بعد خروجي تذكراً هذه الأمور كل حين. لأننا لم نتبع خرافات مصنعة، إذ أعلمناكم قوة ربنا يسوع المسيح ومجيبته، بل كننا معاينين جلاله. لأنه أخذ من الله الأب كرامةً ومجداً، إذ جاءه المجد الفخيم صوتاً يقول: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت. وقد سمعنا نحن هذا الصوت الذي جاء من السماء، حين كنا معه في الجبل المقدس. وعندنا أثبت من ذلك، وهو كلام الانبياء، الذي تحسنون إذا أصغيتم إليه، كأنه مصباح يضيء في مكان مظلم، إلى أن ينفجر النهار ويشرق كوكب الصبح. في قلوبكم.

#### **هللوا**

لك هي السماوات ولك هي الأرض، أنت أسست المسكونة وملاها. طوبى للشعب الذي الرب الهه.

#### **انجيل متى: (17: 9-1)**

في ذلك الزمان، أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه، فأصعدهم الى جبل عال على انفراد. وتجلّى قدامهم، وأضاء وجهه كالشمس، وصارت ثيابه بيضاء كالنور. وإذا موسى وإيليا قد تراءيا لهم يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع: يا رب حسن لنا أن نكون ههنا، فإن كنت تشاء نصنع ههنا ثلاث مظال، واحدة لك وواحدة لموسى وواحدة لإيليا. وفيما هو يتكلم إذا غمامة منيرة قد ظلتهم. وصوت من الغمامة يقول: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت، فله اسمعوا. فلما سمع التلاميذ سقطوا على أوجهم وخافوا جداً. فدنا يسوع ولمسهم قائلاً: قوموا. لا تخافوا. فرفعوا أعينهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده. وفيما هم نازلون من الجبل اوصاهم يسوع قائلاً: لا تعلموا أحداً بالرؤيا حتى يقوم ابن البشر من بين الأموات.

#### **النشيد لوالدة الاله: (بدل الارمس)**

يا والدة الاله، ان ولادتك قد ظهرت خلواً من فساد، لأن الاله ورد من احشائك لايساً جسداً، وظهر على الارض وتردد بين الأنام. فلذلك يا والدة الاله إياك نعظم جميعنا.

**ترنيمة المناولة:** يا رب بنور مجد وجهك نسير إلى الابد، هللوا.

#### **بعد المناولة:**

بدل "اذ قد نظرنا النور الحقيقي" يرتل نشيد عيد التجلي.

### SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Saturday Great Vespers 6:30 p.m. Confessions following vespers Sunday Divine Liturgy 11:15 a.m.

at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772 Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.